Universidad de Oviedo

INFORMACIÓN SOBRE LA PRUEBA DE ACCESO PARA MAYORES DE 25 AÑOS
CURSO 2017/2018
INGLÉS

1. TEMARIO: CONTENIDOS. NIVEL A 2 – MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS. ACTIVIDADES Y ESTRATEGIAS PRODUCTIVAS

El nivel de dominio de la lengua inglesa, así como la competencia comunicativa del alumnado en esta lengua, en el momento de realizar la prueba de acceso a la universidad para mayores de 25 años, ha de ser A2 (nivel de referencia marcado por el Consejo de Europa).

1.1. PRODUCCIÓN ESCRITA

- Redacción de textos breves cohesivos y coherentes acerca de una variedad de temáticas de interés general y compuestos de series de frases y oraciones conectadas por medio de conjunciones básicas como 'and', 'but' y 'because'.
- Elaboración de breves resúmenes e informes, así como expresión de opiniones personales acerca de información factual relacionada con rutinas conocidas y otros asuntos no rutinarios.
- Elaboración de textos dedicados a expresar las razones de acciones concretas
- Descripción actitudes intelectuales, deseos y emociones.

1.2. COMPRENSIÓN ESCRITA

- Comprensión de textos sencillos que contienen un vocabulario de uso muy frecuente y que incluye términos compartidos de ámbito internacional.
- Comprensión de textos breves y sencillos acerca de temáticas conocidas utilizando vocabulario cotidiano y/o lenguaje relacionado con el mundo del trabajo.
- Comprensión de textos sencillos y claros acerca de hechos concretos y relacionados con temáticas de interés general.
- Comprensión de mensajes, postales y cartas personales breves y sencillos.
- Comprensión de tipos básicos de cartas rutinarias (pedidos, solicitudes de información, cartas de confirmación, de agradecimiento, etc.).
- Comprensión de descripciones de sentimientos, emociones, actitudes intelectuales y deseos.

1.3. TEMÁTICAS DE INTERÉS GENERAL

- La familia. Condiciones de vida. Formación académica. Experiencia laboral actual o reciente. Biografías breves y sencillas.
- Aspectos del entorno inmediato como, por ejemplo, lugares, gentes y experiencias educativas y formativas.
- Descripción de un acontecimiento, un viaje reciente, actuaciones pasadas y experiencias personales.

2. BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA

Council of Europe. *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment.* Cambridge: CUP. Versión electronic.

Ejercicios *on-line* en: <https://elt.oup.com/student/practicegrammar/basic/a_testzone/opg_basic_test01?cc=global&selLanguage=en>

Murphy, Raymond. *Essential Grammar in Use: Spanish Edition*. 3 Edition. With Answers and CD-ROM. Cambridge: CUP, 2008..

Paterson, Ken. *Oxford Practice Grammar*. Basic. With Answers. Oxford: OUP, 2009.

Swan, Michael & Catherine Walter, *How English works. A Grammar Practice Book* With answers. Oxford: OUP, 1997.

3. ESTRUCTURA DE LA PRUEBA

Sobre un texto en inglés, de índole literaria, o de actualidad científica o social , de unas 200 palabras, se propondrán los ejercicios siguientes:

1. Traducción al castellano de una parte de dicho texto (unas 100 palabras) (7 puntos).
2. Tres preguntas de comprensión (3 puntos).

4. MATERIALES PERMITIDOS PARA RESOLVER LA PRUEBA

Se permite el uso de un diccionario bilingüe inglés-español / español-inglés en formato papel.

5. OBJETIVOS DE LA PRUEBA Y CRITERIOS GENERALES DE CALIFICACIÓN

La prueba tiene como objeto medir la capacidad del candidato para traducir textos escritos, bien de índole literario, o de actualidad científica o social, así como la comprensión del contenido fundamental de los mismos.

La evaluación y calificación de la parte correspondiente a la traducción se llevarán a cabo teniendo en cuenta el grado de comprensión del texto propuesto, tanto en su lógica interna como en los giros lingüísticos que le sean propios, el uso adecuado de los recursos utilizados para su traducción, así como la fluidez y la corrección con que el texto original haya sido vertido a la lengua castellana, siempre manteniendo la coherencia temática y estructural.

6. MODELO DE EXAMEN, ACOMPAÑADO DE LOS CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CALIFICACIÓN

Modelo de examen

6.1. Read the text and translate from "There were street restaurants..." to "traffic jams to get to school".

The early morning sun was bright. **There were street restaurants** which had small tables and tiny plastic chairs on the pavements. Liza stepped into the road as she walked past them. City workers sat and ate bowls of a thick rice soup. They wore their office clothes, and they ate quickly, talking and laughing at the same time. The shop opposite the school was full of students from the international school in their blue uniforms. They were buying drinks and snacks. Some of them had spent two hours or more fighting their way through the Bangkok **traffic jams to get to schoo**l.

There was a loud noise as a boat raced down the canal at the end of the street. Water flew into the air. The smell of the dirty water made Liza feel sick for a moment. "Everybody is trying to get to work or to school. Everyone is busy, hurrying," thought Liza. It filled her with excitement. She walked past the workers' dark, small homes. They were building another expensive apartment building for rich people to live in, but the workers lived in their own tiny, dark city. Their homes were made out of old sheets of metal, pieces of wood and useful bits of rubbish.

(George Kershaw's *Nothing but the Truth*)

6.2. Answer the following questions. (Make sure you provide full answers <u>without directly copying from the text</u>)

1. What made water fly into the air?
2. What filled Liza with excitement?
3. How comfortable do you think the workers' homes were? Give reasons.

7. Criterios específicos de calificación

La calificación numérica de la prueba de traducción será de 0 puntos (mínimo) a 7 puntos (máximo). En cuanto a la calificación numérica de la parte de la prueba correspondiente a las preguntas (de comprensión) sobre el texto, ésta será de 0 puntos (mínimo) a 3 puntos (máximo).

8. Propuesta de resolución de la prueba

8.1. Propuesta de traducción al castellano

Había restaurantes ambulantes instalados sobre las aceras con pequeñas mesas y minúsculas sillas de plástico. Liza caminó por la calzada a su paso por ellos. Los trabajadores de la zona metropolitana estaban sentados y tomaban una espesa sopa de arroz servida en cuencos. Iban bien vestidos y comían a toda velocidad, hablando y riéndose al mismo tiempo. La tienda situada frente al centro docente estaba atiborrada de estudiantes de la escuela internacional que vestían uniformes de color azul y compraban bebidas y bocadillos. Algunos de ellos habían pasado dos horas o más tratando de abrirse camino en medio de los atascos de Bangkok para llegar a clase.

8.2. Propuesta de respuestas a las preguntas de comprensión

1. What made water fly into the air?

A boat dashing at full speed along the canal did.

2. What filled Liza with excitement?

The hectic scenery she was beholding, with so many people rushing up and down to their destinations filled her with excitement

3. How comfortable do you think the workers' homes were? Give reasons.

I am sure they were not comfortable at all. They must be cold, humid and unhealthy, taking into account the junk materials they were built with. Also, they were deprived of sunlight, too small and squeezed together.